

ZEZENAK

Baigorriko lehengo soinua
4 gizon bozak

Jean Curutcharry moldaturik
Pour Bihotzez, Guéthary, Juillet 2009

♩. = 70

Ténor

Do-nos - ti - a-ko hi-ru da-ma-txo Er-ren - te - ri-an den - da - ri_____ jos-ten

6

T. e - re ba-da - ki - te ba-ña ar-do e - da-ten o - be - ki E-ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa

T. ar-do e - da-ten o - be - ki E-ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa

11

T. kra-be-lin ar-do e-da-ten o-be - ki_ Jos-ten e-re ba-da-ki - te ba-ña ar-do e-da-ten o-be-

T. kra-be-lin ar-do e-da-ten o-be - ki_ Jos-ten e-re ba-da-ki - te ba-ña ar-do e-da-ten o-be-

17

T. ki e-ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa kra-be-lin ar - do e - da-ten o - be - ki_____

T. ki E-ta krix-ki-tin krax-ki-tin a - rro-sa kra-be-lin ar - do e - da-ten o - be - ki_____

Bar. ar - do e - da-ten o - be - ki_____

B. ar - do e - da-ten o - be - ki_____

22

♩. = 55

T. Di - ra di - ra ze-ze - na di - ra a-dar zo-ro-tzak buz-ta - na mo - tza ar - ra-pa-tzen ba-zai-tu

T. Di - ra di - ra ze-ze - na di - ra a-dar zo-ro-tzak buz-ta - na mo - tza ar - ra-pa-tzen ba-zai-tu

Bar. Di - ra di - ra ze-ze - na di - ra a-dar zo-ro-tzak buz-ta - na mo - tza ar - ra - pa-tzen

B. Di - ra di - ra ze-ze - na di - ra a-dar zo-ro-tzak buz-ta - na mo - tza ar - ra - pa-tzen

27 *mf*

T. ar - ra-pa-tzen ba-zai-tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Tra la la la

T. ar - ra-pa-tzen ba-zai-tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Tra la la la

Bar. ba - zai - tu Bai Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Tra la la la

B. ba - zai - tu Bai Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Jo ta ber-tan hil-ko zai tu Tra la la la

33

T. tra la la la la la la la la la la la la la tra la la la tra la la la la la la la la

T. tra la la la la la la la la la la la la la Tra la la la tra la la la la la la la la

Bar. Tra la la la la la la la la Tra la la la tra la la la la la

B. Tra la la la la la la la la Tra la la la tra la la la la la

39 $\text{♩} = 60$

T. la la la la hu-nen ar-ra-pa-tzi - an hu-nen ar-ra-pa-tzi - an a - men a-men a-men

T. la la la la hu-nen ar-ra-pa-tzi - an hu-nen ar-ra-pa-tzi - an a - men a-men a-men

Bar. la la *p* Ar - ra - pa - tzi Ar - ra - pa - tzi A - men a - men

B. la la *p* Ar - ra - pa - tzi Ar - ra - pa - tzi A - men a - men

43

T. a - men a-men a-men zen-da-ko ez-kon-du zi-ren den-bo-ra bai-no le-hen zen-da-ko ez-kon-du zi-ren

T. a - men a-men a-men zen-da-ko ez-kon-du zi-ren den-bo-ra bai-no le-hen zen-da-ko ez-kon-du zi-ren

Bar. la la la la la la la la la la la la la la la la la

B. la la la la la la la la la la la la la la la la la

47

T. *mf*
den-bo-ra bai-no le-hen Tra la la la tra la la la la la la la la

T. *mf*
den-bo-ra bai-no le-hen Tra la la la tra la la la la la la la la

Bar. *mf*
la la la Tra la la la Tra la la la la la

B. *mf*
la la la Tra la la la Tra la la la la la

51

T. la la la la tra la la la tra la la la la la la la la la la

T. la la la la Tra la la la tra la la la la la la la la la la

Bar. la la Tra la la la tra la la la la la la la la

B. la la Tra la la la tra la la la la la la la la

56

T. Gi - zon za - har bi - zar xu - ri bat gu - re he - rri - rat e - tor - tzen
Dei - tu - ra ez da - kit no - la eta Ma - ri - a dau - ka i - ze - na

T. Gi - zon za - har bi - zar xu - ri bat gu - re he - rri - rat e - tor - tzen
Dei - tu - ra ez da - kit no - la eta Ma - ri - a dau - ka i - ze - na

60

T. Be - ha - rri haun-di su - dur lu - ze bat hor - ga - txo - e - tan da joai-ten
Ho - goi hur - tez pe - ko - a da bai - nan de - nek e - za - gu - tzen du - te - na

T. Be - ha - rri haun-di su - dur lu - ze bat hor - ga - txo - e - tan da joai-ten
Ho - goi hur - tez pe - ko - a da bai - nan de - nek e - za - gu - tzen du - te - na

64

T. Tra la la la tra la la la la la la la la la la

T. Tra la la la tra la la la la la la la la la la

Bar. Tra la la la Tra la la la la la la la

B. Tra la la la Tra la la la la la la la

68

T. tra la la la tra la la la la la la la la la la

T. tra la la la tra la la la la la la la la la la

Bar. Tra la la la tra la la la la la la la la la la

B. Tra la la la tra la la la la la la la la la la

rit.

ZEZENAK

LES TAUREAUX

Hitzak eta musika, paroles et musique : Baigorriko soinua : Musique de Baïgorry.

Arrangement : Jean Curutcharry.

Il reprend ce chant maintes fois entendu durant son enfance à Baigorri lors des fêtes de famille...

La musique est issue de la tradition orale de son village inspiré d'un chant de Muttiku.

Gaia, Thème : « Trois demoiselles couturières, boivent plus volontiers du vin qu'elle ne cousent...

Les taureaux courent dans la rue, s'ils t'attrapent de leurs cornes effilées, c'est la mort...

Un vieil homme à la barbe blanche, rentre chez lui, affalé dans une brouette...

Au village, vit une fille dévergondée d'à peine vingt ans... »

ZEZENAK

LES TAUREAUX

Donostiako hiru damatxo , Errenterian dendari , Josten ere badakite (mesure 5) baina ardo edaten obeki. Eta krixkitin, kraxkitin, Arrosa , krabelin, Ardo edaten obeki . Josten ere badakite - - - - ardo edaten obeki.	<i>Trois « demoiselles » de Saint Sébastien, Couturières à Renteria, Savent coudre, bien sûr) Mais encore mieux boire du vin) Et patati, (et) patata,) Rose, œillet,) encore mieux boire du vin) Savent coudre, - - - - - du vin) (bis)</i>
--	--

Dira, dira, zezena dira, (mesure 22) adar zorrotzak , buztana motza, harrapatzen bazaitu , harrapatzen bazaitu, Jo ta bertan hilko zaitu, Jo ta bertan hilko zaitu. Tra la,la, - - - - (mesure 41) Hunen harrapatzian , hunen harrapatzian, Amen, amen, amen ; amen, amen, amen ; Zendako ezkondu ziren, denbora baino lehen, Zendako ezkondu ziren, denbora baino lehen. Tra la,la, - - - -	<i>Le taureaux est là, (Lachés dans la rue) Les cornes effilées, la queue courte, S' il vous attrape, s' il vous attrape, Il va vous frapper et tuer là-même... Quand celui-ci vous attrapera,... Amen, amen, amen ;... Pourquoi vous êtes vous mariés avant l'heure,... Pourquoi vous êtes vous mariés avant l'heure,...</i>
---	---

Gizon zahar bizar xuri bat, (mesure 56/1) Gure herrirat etortzen, Behari handi, sudur luze bat, Orgatxoetan da joaiten. Tra la,la, - - - -	<i>Un vieil homme à la barbe blanche, arrivant dans notre village, De grandes oreilles, un long nez, il « circule » dans une brouette.</i>
---	--

Deitura ez dakit nola eta, (mesure 56/2) Maria dauka izena , Hogoï urtezpekoa da bainan Denek ezagutzen dutena. Tra la,la, - - - -	<i>Je ne sais pas le nom, D'une prénomée Maria, N'ayant que vingt ans, mais, Que tous (les hommes ?) connaissent.</i>
---	--